

E5 - The Two After School, The Two After Schools

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shintaro

*Many things have changed since
Towa-chan started living with me.*

[00:06] Shintaro

And of those many things, one stands out.

[00:09] Towa

Oh, it should be ready soon.

SIGN Keep Warm

Reset

SIGN White

Rice

SIGN Brown

Rice

SIGN Quick

Cooking

SIGN Mixed

SIGN Timer

SIGN Menu

SIGN Porridge

SIGN Time

Setting

SIGN Cooking

[00:18] Towa

The rice is ready!

[00:20] Shintaro

We've gone from ready-to-heat rice packs to using a rice cooker.

[00:24] Shintaro

Which is a good thing, but...

[00:28] Shintaro

Listen...

[00:29] Shintaro

I feel like it's super weird to put the rice cooker next to the TV.

[00:33] Towa

Is it?

[00:34] Shintaro

I mean, you'd usually put it in the kitchen.

[00:37] Towa

But if we did that, there wouldn't be any working space.

[00:41] Towa

All the power outlets are in use, too.

[00:43] Shintaro

I know, right?

[00:45] Shintaro

That's part of the reason why I wasn't using it before.

[00:48] Towa

I think it's fine here.

[00:50] Towa

Makes it easier to serve the rice, too.

[00:54] Shintaro

I guess it's okay as long as she doesn't find it weird.

[00:56] Shintaro

Heck, I doubt rice is big in Heaven to begin with.

[01:02] Shintaro

I know this is belated, but what do you do for your food in heaven?

[01:06] Shintaro

What do you guys eat?

[01:07] Towa

There's lots of variety.

[01:09] Towa

The trees in our gardens provide plenty of food.

[01:11] Shintaro

Oh, so mostly fruits and nuts and such?

[01:15] Towa

Oh, no.

[01:17] Towa

Not fruits.

[01:19] Towa

Pop!

[01:20] Towa

Hot food grows on the trees.

[01:22] Shintaro

Why does that sound so familiar?!

[01:25] Shintaro

Also, damn, Heaven has it good!

[01:27] Shintaro

I cooked as a hobby, though.

[01:31] Shintaro

Oh, do you want more rice?

[01:34] Shintaro

Thanks, but I'll get it myself.

[01:37] Shintaro

The cooker's right there.

[01:41] Shintaro

You're right.

[01:42] Shintaro

This might be the perfect spot for it.

[01:45] Towa

Yeah!

SIGN Studio Apartment, Good Lighting, Angel Included

SIGN Living with him...

SIGN Towa-chan!

SIGN Angel for real!!!

SIGN Seriously an angel?!

SIGN Suuuper cute

SIGN Coworkers!

SIGN A yuki-onna?!

[03:27] Tsumugi

Ever since the whole park scene,

[03:29] Tsumugi

*Tokumitsu's been asking me
for advice about Towa-chan.*

[03:34] (Flashback) Shintaro

I was thinking of going somewhere
with Towa-chan sometime.

[03:38] (Flashback) Shintaro

But she doesn't have a smart card
to use on the bus or trains.

[03:42] (Flashback) Shintaro

Should I buy her one?

[03:45] (Flashback) Tsumugi

You could do that,

[03:47] (Flashback) Tsumugi

but you might want to go with a paper ticket
at first so she can learn the system.

[03:51] (Flashback) Shintaro

Great idea.

[03:52] (Flashback) Shintaro

Thanks, Tsutsumi-san.

[03:54] (Flashback) Tsumugi

Sure.

[03:56] Tsumugi

Buy me one, though!

[03:58] Tsumugi

*Get me a smart card, and I'll
make it my family heirloom!*

[04:07] Tsumugi

Thinking back, he's always
been a bit special.

[04:13] (Flashback) Tsumugi

Huh? You live alone, Tokumitsu?

[04:16] (Flashback) Shintaro

Yeah. My parents moved abroad
for work this spring.

[04:20] (Flashback) Tsumugi

Why didn't they take you with them?

[04:22] (Flashback) Shintaro

Well, I only speak Japanese.

[04:25] (Flashback) Shintaro

And I wanted to go to high school in Japan.

[04:28] (Flashback) Tsumugi

So you're in a dorm or boarding house?

[04:30] (Flashback) Shintaro

Nah. I'm living in an apartment.

[04:32] (Flashback) Shuichi

For real?!

[04:33] (Flashback) Shintaro

I knew my aunt had a studio
apartment lying around unused.

[04:37] (Flashback) Shuichi

A studio...

[04:39] (Flashback) Shuichi

Yo, that sounds sick.

[04:40] (Flashback) Shintaro

My parents wanted me to live with relatives,

[04:44] (Flashback) Shintaro

but I somehow convinced them

to let me apply to this school.

[04:47] (Flashback) Shintaro

I basically strong-armed them into accepting what I wanted.

[04:50] (Flashback) Shuichi

You're pretty headstrong, huh?

[04:53] (Flashback) Tsumugi

Wait, so you applied here because...

[04:56] (Flashback) Shintaro

It's within walking distance of my aunt's apartment and fit my academic level.

[05:01] Tsumugi

Thank you, Tokumitsu's aunt!

[05:04] Tsumugi

It's actually a miracle that I got to meet him again.

[05:08] Tsumugi

What's more, we're even classmates now.

[05:11] (Flashback) Shuichi

You should probably avoid telling people, though.

[05:16] (Flashback) Shuichi

You don't want weirdos using your place as a hangout.

[05:19] (Flashback) Tsumugi

Oh, true.

[05:21] (Flashback) Shintaro

Yeah, I thought so, too.

[05:24] (Flashback) Shintaro

But I figured telling you two would be okay.

SIGN Bang Bang

[05:29] (Flashback) Shuichi

Y-You're not wrong!

[05:30] Tsumugi

God, I love him!

[05:34] (Flashback) Shintaro

Well, don't worry about it.

[05:36] (Flashback) Shintaro

It's pretty normal.

[05:39] Tsumugi

Even back then, I thought it wasn't normal at all, but...

[05:44] Tsumugi

It was nothing compared to having an angel at home and a yuki-onna at the workplace!

[05:50] Tsumugi

Oh, jeez!

[05:57] Tsumugi

*Towa-chan's a really nice girl,
and I want to help her in any way I can.*

[06:02] Tsumugi

Same for Izumi-san.

[06:03] Tsumugi

*But it still bothers me when Tokumitsu
talks to me about other girls.*

[06:10] Tsumugi

*Maybe things would've been different if I'd
made my move before Towa-chan showed up.*

[06:18] Tsumugi

If I'd offered to make lunches for him first...

[06:23] Tsumugi

If I'd told him how I felt...

[06:28] Tsumugi

I always regret the things I didn't do.

[06:33] Tsumugi

But...

[06:34] Tsumugi

But come on!

[06:36] Tsumugi

*Who would ever expect their crush to start
living with an angel out of nowhere?!*

[06:41] Tsumugi

I don't deserve this, right?

[06:46] Tsumugi

*Gah, I'm the only girl around
him who's completely normal.*

[06:49] Tsumugi

I have nothing to show off.

[06:51] Tsumugimom

Tsumugi? Is something wrong?

[06:54] Tsumugi

Say, Mom...

[06:55] Tsumugi

*I don't happen to be the descendant
of some mythical being, do I?*

[06:59] Tsumugimom

Where in the world did that come from?

[07:01] Tsumugi

Aww, why am I so normal?

[07:05] Tsumugimom

It takes a lot to be normal, y'know.

[07:07] Tsumugi

*Sorry, but I'm not looking for
a self-esteem boost right now.*

[07:11] Tsumugi

I want to get closer to Tokumitsu.

[07:14] Tsumugi

I want him to I-like me.

[07:18] Tsumugi

What can I do to make that happen?

[07:21] Tsumugibro

Mom, I'm hungry.

[07:24] Tsumugibro

Can I get a snack?

[07:25] Tsumugimom

No snacking before bedtime.

[07:27] Tsumugimom

Be a good boy and go take your bath.

[07:29] Tsumugibro

Boo.

[07:31] Tsumugimom

That reminds me.

[07:33] Tsumugimom

Tsumugi.

[07:37] Tsumugimom

I got this in a lucky draw.

SIGN Missus Donut

SIGN Gift Set

SIGN yen coupon

SIGN °Can be used for donuts and drinks up to 2,000 yen.

°Please present this coupon to staff before paying.

[07:40] Tsumugimom

It expires tomorrow, so go with your friends.

[07:43] Tsumugibro

What? No fair, Sis!

[07:44] Tsumugimom

You're not allowed to eat
out after school, remember?

[07:47] Tsumugibro

That sucks! High schoolers
get to have all the fun!

[07:59] Tsumugi

Thank you!

[07:59] Tsumugibro

Why is it always her? Come on, Mom!

[08:01] Tsumugi

I love you, Mom!

[08:04] Tsumugimom

Gee, thanks.

[08:04] Tsumugibro

Lucky you! Man, I want to go!

[08:06] Shuichi

Mornin'!

[08:08] Shintaro

Morning.

[08:09] Tsumugi

M-Morning.

[08:11] Shuichi

Whew, I made it to school on time again. Aren't I such a good boy?

[08:13] Tsumugi

I'd like Tokumitsu and me to go, just the two of us.

[08:15] Shintaro

Yeah, attaboy.

[08:16] Shuichi

Praise me more.

[08:17] Tsumugi

"Tokumitsu, why don't we grab some donuts on the way home?"

[08:18] Shintaro

Good boy.

[08:18] Shuichi

Your heart's not in it.

[08:20] Shintaro

Attaboy!

[08:20] Tsumugi

That's it!

[08:21] Shuichi

What else?

[08:22] Shintaro

Shuichi, did you finish your homework?

[08:22] Tsumugi

To... To... To...

[08:24] Shuichi

Why now?

[08:25] Tsumugi

To... To...

[08:27] Tsumugi

To... To...

[08:29] Tsumugi

Fine! Shuichi can come, too!

[08:34] Shuichi

Fish out of water much?

[08:35] Tsumugi

This is a lost cause! I can't say it!

[08:37] Tsumugi

If it were that easy, I would've asked

him out and started dating him long ago!

SIGN A tad optimistic

[08:46] Shintaro

Man, I'm beat!

[08:48] Shuichi

Let's head home.

[08:50] Tsumugi

I didn't manage to get it out.

SIGN Missus Donut

SIGN Gift Set

SIGN yen coupon

SIGN °Can be used for donuts and drinks up to 2,000 yen.

°Please present this coupon to staff before paying.

[08:53] Tsumugi

I'm such a coward.

[08:57] Shuichi

What have we here? A Missus D's coupon?!

[09:00] Shuichi

Hey, it expires today. Let's go now.

[09:02] Shuichi

Are you working today, Shintaro?

[09:05] Shintaro

Nope.

[09:07] Shuichi

Great. Let's go.

[09:08] Shuichi

Missus D's! Missus D's!

[09:11] Shuichi

Shuichi, you're the man!

[09:11] Tsumugi

Missus D's! Missus D's! Missus D's!

[09:14] Teammate

Hey, Seno. We first-years are on ball-cleaning duty today.

[09:16] Tsumugi

Missus D's! Missus—

[09:17] Teammate

No slacking.

[09:19] Shuichi

I forgot I had club.

[09:21] Tsumugi

Nope, he's a sham. I thought that was gonna work.

SIGN The Counting Chickens Before

They Hatch Grand Prize

[09:26] Shuichi

Man, you're so lucky!

[09:29] Shuichi

Keep me in your thoughts
when you eat, Shintaro!

[09:32] Tsumugi

Huh?

[09:33] Shintaro

I feel bad getting to enjoy this alone.

[09:36] Shintaro

Do you mind, Tsutsumi-san?

[09:37] Tsumugi

Huh? Oh, it's totally fine.

[09:40] Tsumugi

If anything, Shuichi...

[09:43] Tsumugi

I have never been happier to call
you a childhood friend than now.

[09:48] Tsumugi

Thank you.

[09:48] Shuichi

Why?!

[09:52] Tsumugi

We did it!

[09:54] Tsumugi

Too bad you're missing out, Shuichi!

[09:56] Shintaro

Oh, sorry.

[09:58] Shintaro

Can we drop by the library for a sec?

[10:01] Shintaro

It won't take long.

[10:04] Tsumugi

Okay.

SIGN Library

[10:08] Tsumugi

We've always had Shuichi in tow,

[10:11] Tsumugi

*so this might be the first time just
the two of us are doing anything.*

[10:16] Tsumugi

Borrowing something?

[10:17] Shintaro

I've been wanting to look into
angels and other mythical beings.

[10:21] Tsumugi

Huh?

[10:22] Shintaro

I stayed up pretty late last

night looking it up online,

[10:25] Shintaro

but I kept getting similar results, maybe because I picked the wrong keywords.

[10:29] Shintaro

Angels and yuki-onna are real, so I think devils and kappa might be, too.

[10:33] Tsumugi

You're planning on running into devils and kappa now?

[10:36] Shintaro

Not at all, but I'm still curious.

[10:40] Shintaro

I realized I don't know much about the occult.

[10:46] Tsumugi

Wait, did he just set a flag?!
He just set a flag, didn't he?!

[10:51] Shintaro

Books are great because you learn new and unfamiliar terms and concepts.

[10:56] Tsumugi

I like this side of him. It's nice.

[11:00] Shintaro

I'm glad we came together, Tsutsumi-san.

[11:03] Tsumugi

Came tog—

[11:05] Tsumugi

Oh, to the library, right? Duh.

[11:10] Tsumugi

H-How about this one here?
It might be informative.

[11:14] Shintaro

Thanks.

[11:16] Shintaro

You're always so helpful.

[11:18] Tsumugi

Am I? Maybe because I look after my little brother.

[11:21] Shintaro

Maybe, but I see it more as you're very ballsy and chivalrous.

[11:27] Tsumugi

That's not the greatest compliment to give a girl...

[11:30] Shintaro

It was like that back at the park, too.

[11:32] Shintaro

You revealed your secret to put
Towa-chan and Noel-chan at ease.

[11:37] (Flashback) Tsumugi

I wet my bed until fifth grade!

[11:41] Tsumugi

Hey, don't bring that up! That was
just the only thing I could think of!

[11:45] Tsumugi

And I'm not proud of it, so please
forget about it right now!

[11:48] Shintaro

O... Okay.

[11:57] Shintaro

Oh, no. I'm too sleepy
for all these big words.

[12:02] Tsumugi

That is too cute.

[12:08] Tsumugi

Huh... What the heck? Creepy!

SIGN Kappa

(Water Sprite)

[12:11] Tsumugi

*I thought kappa were just
yokai that love cucumbers.*

[12:14] Tsumugi

*What the heck is a shirikodama?
Is it different from the soul?*

[12:17] Tsumugi

It's in the butt?

[12:19] Tsumugi

Yikes! What does that even mean?

[12:21] Tsumugi

Say, Tokumitsu. About these shirikodama...

[12:32] Tsumugi

He did say he stayed up late last night.

[12:37] Tsumugi

He's got both cool and cute sides.

[12:40] Tsumugi

My secret, huh? Actually...

[12:52] Tsumugi

My secret is that I'm in love with you.

[13:06] Tsumugi

Huh? What's happening?

[13:08] Shintaro

Probably a squall.

[13:09] Shintaro

It should go away if we wait a while.

[13:12] Shintaro

Sorry! We're stuck here
because I fell asleep!

SIGN Was

asleep
for an
hour

[13:15] Tsumugi

Nah, I took a nap, too.

[13:18] Tsumugi

Not really, though.

SIGN Watched him sleep

for an hour

[13:20] Shintaro

Good thing we have umbrellas, but...

[13:22] Shintaro

It'll get pretty late if we
wait for the rain to stop.

[13:26] Shintaro

Maybe you should take out the
donuts and eat them at home.

[13:30] Tsumugi

Huh? Why?

[13:32] Shintaro

I mean, you don't want to
be too full for dinner.

[13:37] Tsumugi

It's fine! We can do this!

[13:39] Shintaro

Tsutsumi-san?!

[13:41] Tsumugi

I'm definitely eating those donuts!

[13:43] Tsumugi

With you...

[13:45] Shintaro

I didn't know she liked donuts that much.

[13:48] Shintaro

Okay.

[13:49] Shintaro

Guess we're doing this.

[13:54] Tsumugi

*Uh, this is clearly no time
to be going out for donuts.*

[13:59] Tsumugi

But...

[14:04] Tsumugi

Are you okay?

[14:04] Boy

Ow...

[14:07] Tsumugi

It's broken.

[14:09] Boy

Oh, no... If I go home to get a new one, I'll be late for cram school.

[14:14] Tsumugi

Take mine.

[14:17] Boy

Are you sure?

[14:18] Tsumugi

Yeah.

[14:22] Tsumugi

You're good.

[14:31] Tsumugi

Take care. No running, okay?

[14:33] Boy

Okay! Thanks!

[14:36] Tsumugi

Sorry! I gave my umbrella away!

[14:40] Shintaro

Yeah, you're amazing.

[14:43] Tsumugi

Is he implying I'm amazingly stupid?

[14:45] Shintaro

What now, though? Should we turn around and buy a new umbrella?

[14:50] Tsumugi

Hey, you know what?

[14:54] Tsumugi

Can you just let me share your umbrella like this?

[14:57] Tsumugi

We're nearly at Missus D's.

[15:01] Tsumugi

I said it! I went and said it!

[15:04] Tsumugi

Why can I say that but not be able to invite him to donuts?!

[15:08] Tsumugi

I don't get myself! I want to explode!

[15:14] Tsumugi

Sorry! Let's go buy that umbrella.

[15:17] Shintaro

Let's go straight to Missus D's.

[15:20] Shintaro

Okay?

[15:22] Tsumugi

Yeah.

[15:24] Tsumugi

Oh, man. I am so normal.

[15:29] Tsumugi

And so, so lucky.

[15:47] Shintaro

I don't have work today.

[15:50] Shintaro

*It seems Noel-chan doesn't
have a shift, either.*

[15:53] Shintaro

Which means...

[15:55] Shintaro

*Today's the day we leave school
together like we discussed.*

[15:59] Noel

Shintaro!

[16:02] Shintaro

*I'm kinda worried we won't
have anything to talk about.*

[16:07] Noel

So this anime's a "reincarnated
in another world" story,

[16:10] Noel

and its heroine is super cute!

[16:12] Noel

She's a little out there,

[16:14] Noel

but she gets things done,
which is a nice change of pace.

[16:16] Noel

Oh, and get this.

[16:18] Noel

It has elves. *Elves.*

SIGN Was worried

over nothing

[16:20] Noel

Hey, do you recognize this?

[16:24] Shintaro

Oh, I checked out the free trial of the manga.

[16:27] Noel

Oh, the manga's an adaptation.

You should watch the anime.

[16:31] Noel

It's on all the streaming sites.

[16:32] Noel

Oh, but it's getting a rerun soon, so maybe wait for that.

[16:34] Shintaro

Wow, she's really talkative.

[16:37] Noel

Oh, I almost forgot!

[16:39] Noel

Where are we buying the diary we're gonna use?

[16:42] Noel

Friends gotta do the shared diary thing, right?

[16:45] Noel

What kind of notebook would be good?

[16:48] Noel

What do you think, Shintaro?

[16:52] Shintaro

Hey, Noel-chan?

[16:54] Shintaro

I need to tell you something.

[16:57] Noel

I can't believe it. I didn't know shared diaries were not IRL.

[17:04] Shintaro

Well, I couldn't believe you.

[17:06] Shintaro

And what does "not IRL" mean?

[17:08] Noel

Not real. Like something that only exists in fiction.

[17:11] Shintaro

Come on, they're not dragons of legend or anything.

[17:15] Shintaro

I think elementary school girls still exchange diaries.

[17:19] Noel

Really?

[17:21] Noel

Whew, I'm glad they're not totally fictional..

[17:26] Girl

Wow, that girl's pretty cute.

[17:28] Boy A

Huh?

[17:28] Boy A

Isn't that Izumi-san from Class 3?

[17:30] Boy B

Seriously? I've never heard her talk before.

[17:36] Noel

Shintaro.

[17:37] Noel

Tell me, is grabbing a bite on the way home a fictional event, too?

[17:41] Shintaro

"Fictional event"?

[17:43] Shintaro

I think that's pretty normal.

[17:45] Noel

Really? Give me a sec, then.

[17:53] Noel

Here!

SIGN Rushed to get it

[17:56] Shintaro

Are you sure I can have it?

[17:58] Noel

Yeah, it's for you.

[18:00] Shintaro

Thanks.

[18:02] Shintaro

Here I go.

[18:04] Shintaro

I haven't had this in ages.

[18:10] Noel

Yeah, me woo.

[18:13] Noel

'owwy, I gan'd dalg bwobery
when I ead zomeding gold.

[18:18] Noel

I guess I can't handle it
when my tongue gets chilled.

[18:21] Shintaro

Wow...

[18:22] Noel

Hey! You thought, "But you're a
yuki-onna," just now, didn't you?

[18:25] Shintaro

Sorry, I kinda did.

[18:27] Noel

I knew it.

[18:40] Shintaro

Noel-chan, the trash goes here.

[18:51] Noel

I'm glad they had that ice cream.

[18:55] Noel

I considered getting pork
buns or little nuggies, too,

[18:57] Noel

but I figured going halves was
more of a friends thing to do.

[19:02] Noel

I spent so much time last night thinking
about what to get after school today.

[19:07] Shintaro

Huh?

[19:09] Shintaro

You started thinking about it last night?

[19:12] Noel

Yep.

[19:13] Noel

I mean, it's a special day! It's my first
time ever leaving school with a friend!

[19:19] Noel

In fact, I was so excited,
I had a hard time sleeping.

[19:25] Noel

I've been somewhat sleep-deprived this week.

[19:27] Shintaro

Have you?

[19:29] Noel

Yeah. That other night was the same.

[19:33] Noel

The night I told you I was a yuki-onna.

[19:37] Noel

I'd never opened up about it before,

[19:40] Noel

so my heart was racing even after I got home.

[19:43] Noel

I was afraid it was only a dream.

[19:47] Shintaro

I think I get what you mean.

[19:49] Shintaro

I wasn't myself that night, either.

[19:52] Shintaro

I had a really weird dream.

[19:54] Noel

Really? What kind of dream?

[19:56] Shintaro

Uh... There was a kappa.

[19:59] Noel

A kappa? Why?

[20:07] Noel

I'm glad mine wasn't a dream.

[20:11] Noel

So, um...

[20:13] Noel

Thanks, Shintaro.

[20:18] Shintaro

Sure.

[20:25] Shintaro

Well, I turn left here.

[20:27] Noel

Okay.

[20:28] Shintaro

See you.

[20:32] Noel

Shintaro!

[20:34] Noel

It'll be your turn to buy
the ice cream next time!

[20:38] Shintaro

Got it.

[21:05] Noel

"See you," he said!

[22:42] Shintaro

*Many things have changed since
Towa-chan started living with me.*

[22:47] Shintaro

And of those many things, one stands out.

[22:50] Shintaro

*The fact that someone's
there when I come home.*

[22:58] Shintaro

I'm back.

[23:05] Shintaro

Now there's another one!

[23:11] Shiu

Perv!

[23:15] Shintaro

"G... Girl trouble," huh?

[23:19] Towa

Sh-Shintaro-sama!

[23:22] Shiu

Towa-sama!

[23:23] Shiu

I was right to be worried!

[23:26] Shiu

I'm taking you back to
Heaven right this minute!

[23:32] Shintaro

What?

SIGN The Attack of the Low Pressure Girl

[23:35] Shintaro

*Next episode: "The Attack
of the Low Pressure Girl."*

Revision #1

Created 2025-04-02 17:39:51 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:39:51 UTC by whimsee